



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

第十一卷

心智的风景线

逸文集

诗集

王佐良全集

外语教学与研究出版社



第十一卷



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

王佐良全集

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

王佐良全集. 第11卷 / 王佐良著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.12

ISBN 978-7-5135-6987-3

I. ①王… II. ①王… III. ①王佐良(1916~1995) — 全集②中国文学 — 当代文学 — 作品综合集 IV. ①C52②I217.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第010090号

出版人	蔡剑峰
策划编辑	吴浩
责任编辑	李旭洁
封面设计	覃一彪
版式设计	孙莉明
出版发行	外语教学与研究出版社
社址	北京市西三环北路19号(100089)
网址	http://www.fltrp.com
印刷	北京盛通印刷股份有限公司
开本	880×1230 1/32
印张	21.5
版次	2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5135-6987-3
定价	79.00元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 269870001

专家委员会

(以姓氏笔画为序)

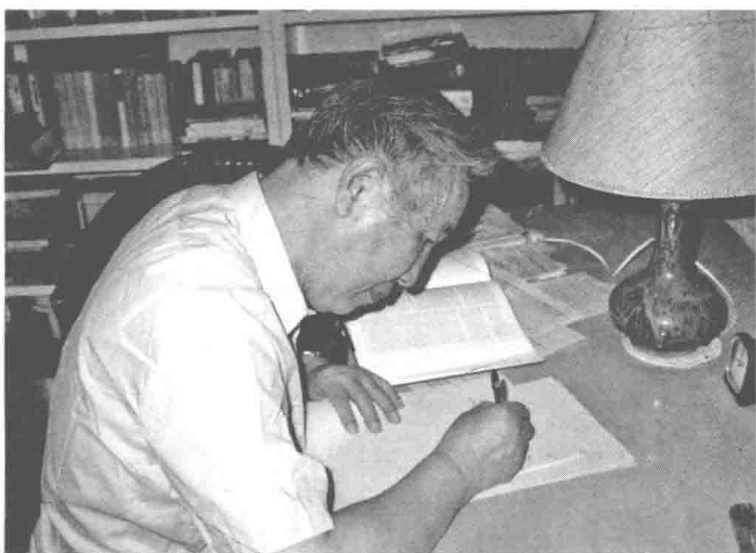
王 立 王 意 孙有中 何其莘 张中载 陈 琳
金立群 赵一凡 胡文仲

出版委员会

韩 震 彭 龙 贾德忠 李朋义 蔡剑峰

编辑委员会

姜 红 李 铁 张 剑 顾 钧 徐建中 章思英
严学军 王 星 吴 浩 易 璐 赵雅茹



在清华大学中楼寓所伏案，共有二十多部著作在此写成（1991年）



在北京与友人聚会（1991年，前排左起：许国璋，方钜成，姜桂依，王佐良）



主持全国高校“八五”科研规划会（1991年，右一为王佐良，左二为季羨林）

出版说明

王佐良 (1916—1995), 浙江上虞人, 英语语言文学专家、教育家、翻译家、作家。1935 年考入清华大学外文系, 抗战爆发后随校迁往云南昆明, 在西南联合大学完成学业, 1939 年留校任教。1947 年考取庚款公费留学, 入英国牛津大学茂登学院, 获硕士学位。1949 年回国, 任教于北京外国语学校 (后更名为北京外国语学院、北京外国语大学)。曾任北京外国语学院教授、英语系主任、外国文学研究所所长、副院长, 中国外语教学研究会副会长, 中国外国文学学会副会长, 中国英语教学研究会会长, 中国莎士比亚研究会副会长, 学术期刊《外国文学》主编, 多语种学术杂志《文苑》主编等。历任第六、七届全国政协委员, 国务院学位委员会学科评议组外国文学组组长, 国家教委高等学校专业外语教材编审委员会主任等。

王佐良先生一生致力于外语教育与外国文学研究事业, 不仅为国家培养了大批外语人才和学术骨干, 还与老一代学者一道为我国外语教学的学科建设和外国文学研究的

发展作出了卓越贡献。他学术视野开阔，对西方历史、文化、语言有广泛的知识 and 深刻的了解，以此为背景展开的英国文学研究体大思精、成果丰硕，从而跻身国际最著名英国文学研究专家之列。他是中国现代以来少数几位用英语撰写比较文化与文学研究论著的先驱之一，所涉及的多为该研究领域内影响重大的学术议题，充分体现了其深厚的语言功底和会通中外文化的高度融摄能力。他以民族文化为立足点，吸纳西方先进的研究方法，形成了独特的、具有前瞻性的翻译理论，且身体力行，翻译了多部佳作，并参与了《毛泽东选集》一至四卷的翻译工作。

王佐良先生从学生时代起开始文学创作，在内容与技巧上同时接受了新文化运动与西方现代主义的影响，逐渐成为一位享誉文坛的年轻诗人，被文学评论家认为是抗战期间最突出的一代新诗人之一。他晚年以散文创作为主，风格简劲高旷，擅用淡笔写浓情，与他的学术文章相映成辉，代表了文化散文一脉中西学大家的旨趣。

王佐良先生是一位爱国知识分子，早年积极参加抗日救亡运动，1949年从英伦返国后即投身新中国的教育事业，终其一生心系民族前途与文化命运，并为此贡献了他的全部心血。

王佐良先生自上世纪30年代起笔耕不辍，毕生著述宏富。为完整保存他的研究成果，并进一步推动我国的外语教育与外国文学研究事业，经其家属授权，外语教学与研究出版社成立了《王佐良全集》专家委员会和编辑出版委员会，首次全面搜集整理他的著作，结集十二卷出版。

除作者生前自己定稿的专著、文集、译著外,《全集》主要增补了散见于报章、杂志、书籍、手稿中的作品,时间贯穿20世纪30年代至90年代,少数作品为首次发表。遵照作者家属意见,信札、日记等未予收录。

全集大体按著作性质分卷排列,补遗类散篇结集按作品出版或写作时间编次。各分卷卷首增写说明,简要介绍该卷内容及版本源流。为保持单部著作的完整性,作者生前出版的专著、文集重复内容未作删减,非作者自撰的辅文未收;重复内容中不尽一致之处为作者不同时期改动,保留版本差异。最后一卷著录全集著作篇目索引,便于读者查阅。专著、文集之外的补遗文章,尤其是笔名文章,遵照专家及家属意见加以甄别并酌情收录。所收著作及散篇均注明校勘所据版本、出处,并尽量参校其他版本。囿于资料收集的困难,个别已知为作者所著作品如《都柏林人》、《昆明居》等未能收录,祈愿今后补充修订。

在《全集》编辑过程中,编者以尊重作品原貌为大原则,重点厘定各版本的文字差互,根据现行语言文字规范订正若干文字、标点,并统一全书体例。因底本漫漶不能辨识的文字,均用□代替。除技术性校注外,编者对原文不作任何改动。凡作者本人的注释不另补注说明;作者所加译注注明“译者注”;原编者所加注释注明“原编者注”;《全集》编者所加新注注明“编者注”。

王佐良先生学识精深广博,著作意蕴丰赡,编者限于学养与经验,虽勉力为之,仍难免疏漏,敬请读者方家教正。作者家属提供了大量资料及图片,《全集》专家委员会、

北京外国语大学校史馆、美国布朗大学图书馆、中国现代文学馆等对我们的工作均给予了重要支持和无私帮助，在此一并致以诚挚谢意。

外语教学与研究出版社

2016年1月

总目

- | | |
|-----|---|
| 第一卷 | 英国文学史 |
| 第二卷 | 英国诗史 |
| 第三卷 | 英国浪漫主义诗歌史 |
| 第四卷 | 英国散文的流变 |
| 第五卷 | 英国文学史论集 |
| 第六卷 | 英国文学论文集
莎士比亚绪论——兼及中国莎学 |
| 第七卷 | 约翰·韦伯斯特的文学声誉（英文本）
论契合——比较文学研究集（英文本）
论新开端——文学与翻译研究集（英文本） |
| 第八卷 | 英语文体学论文集
翻译：思考与试笔
论诗的翻译 |

- 第九卷 英诗的境界
并非舞文弄墨——英国散文名篇新选
英国文学名篇选注
- 第十卷 照澜集
风格和风格的背后
中楼集
- 第十一卷 心智的风景线
逸文集
诗集
- 第十二卷 彭斯诗选
苏格兰诗选
英国诗选
雷雨（英译本）
全集著作篇目索引

第十一卷说明

本卷收《心智的风景线》、《逸文集》、《诗集》。

《心智的风景线》1991年由三联书店出版。全集据此版校勘，重新排印。

《逸文集》收作者从20世纪30年代至90年代所作散文、小说、讲录等散见于报章、杂志、书籍中的各体文章及创作，由作者家属和相关专家鉴别后首次结集出版。选篇分类为先中文、后英文；先非虚构作品、后虚构作品；各类选篇内部按发表时间编次。部分选篇因所据底本出版年代较早，多有漶漫不清之处，其中凡无法辨识的文字均用□代替。

《诗集》收作者1936—1990年的诗作，按发表或写作时间编次，其中部分诗作为首次发表。全集据作者夫人徐序手抄稿排印。

目录

心智的风景线	1
序	3
第一部分：山水与文采	5
澳洲盛节当场观	7
诗人勃莱一夕谈	22
乔伊斯与“可怕的美”——记乔伊斯百年纪念国际学术 讨论会	35
彭斯之乡沉思录	54
斯凯岛上的文采	68
爱丁堡和奥班的友人们	83
牛津、剑桥掠影记——1982年7月之游	100
文学的伦敦，生活的伦敦	112
第二部分：一次动情的旅行	125
图书馆	127
才女们	134

新英格兰的思想气候	143
中心的绿洲	153
伯克莱的势头	161
湾区山水人物	170

逸文集	179
-----	-----

旅途	181
武汉	186
北平散记	197
“一二·九”运动记	207
思想，山水，人物	215
重庆初旅	220
卡尔逊少校会见记	224
云南·贵州·四川	227
大学教育的变质	229
德义的宣传技术：说宣传之一	231
日本的谣言攻势：说宣传之二	234
一个典型的小县	237
民主国家的反扫荡：说宣传之三	240
论东西新闻体裁——为中国新闻学会成立写给报界	243
论德军之渡海攻英	246
《租借法案》通过后的新局势	249
一九四一年颂	253

受难的昆明	256
公路礼赞	258
试论一个美国兵：一、了解的不易	261
略论我们这个新文学	264
论短篇小说	267
论翻译	276
波特莱的诗	284
论法国作家圣·狄瑞披里（Antoine de Saint-Exupery）	291
《暴风雨》后记	301
读书札记	303
杰克·林赛著《三十年代之后：英国小说及其将来》	315
读拜伦——为纪念拜伦诞生170周年而作	327
有关口语教学的几个问题	343
当代爱尔兰伟大剧作家旭恩·奥凯西	357
提高口笔语掌握的一个途径	370
从李约瑟的参考书目说起	378
更广些也更系统些	383
写在《外国文学》卷首	386
怀燕卜荪先生	388
《英国诗文选译集》序	397
祝贺与希望	400
《中外文学之间》题记	402
珍惜《译林》帮助《译林》	403
学风变幻，中国学者何以自处？	405
加强外国文学研究之我见	412

第二届高等学校外语专业教材编审委员会工作的总结报告	414
《外语教学与研究》百期感言	421
在文华中学学英语	423
《英诗300首》代序	428
大衣	430
升学以前	441
病的友人	452
放假之前	458
骑士	472
背景	477
平原的边缘	481
Trends in Chinese Literature Today	489
Foreword to <i>Wen Yuan</i>	520
About Teaching of English Literature	523
About Teaching of English Poetry	539
诗集	567
初春	569
暮	570
四月	571
线装的中国史书	573

褪	574
异体十四行诗八首	575
诗两首	582
他	587
Three Poems	589
去国行, 1947	594
巴黎码头边	600
伦敦夜景	602
长夜行	603
1948年圣诞节	605
城里有花了	607
江南即景	609
正定隆兴寺	611
夏日即景	612
账单	614
雨中	616
读一本译诗集	620
内蒙行	623
福建之旅	624
北美群相(六首)	626
给吟	631
参观一个展览会	634
谈诗——戏仿 R. S. 汤玛斯	637
语言	639
异域的语言学	641